

Таким образом, для обеспечения качественного перевода деловых документов необходимо владеть нормами делового стиля и языковой сочетаемостью не только французского, но и родного языка.

Литература

1. Романова С. А. Le français professionnel. Correspondance commerciale : учеб.-практ. пос. / С. А. Романова. – М. : Изд. центр ЕАОИ, 2010. – 248 с.
2. Danilo M., Le français de la communication professionnelle / M. Danilo, J.-L. Penfornis. – P. : CLE International, 1993. – 128 с.
3. Westheimer P. H. Savoir rédiger ses lettres. Une correspondance d'affaires efficace / Patricia H., Robert B. Nelson. – France : Eyrolles, 1991.

Иванова Н.А.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
г. Горловка, Донецкая Народная Республика)*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЕРБАЛИЗАЦИИ-ЭКСПЛИКАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

При переводе с русского языка на английский причина, побуждающая к переводческим преобразованиям, чаще всего кроется в присущем английскому языку видению мира и связанном с этим явлением языковой избирательности. Описывая предметную ситуацию, английский язык может выбрать иную, чем русский, отправную точку в описании, использовать иной предикат или конфигурацию признаков. Для него, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм [2, 124].

О.В. Борисова выделяет два типа трансформации вербализации:

- 1) трансформация вербализации в переводе эксплицитных слов и словосочетаний (вербализация существительных, прилагательных, безличных форм глагола, деепричастий);
- 2) вербализация-экспликация при передаче имплицитных глагольных сем (структурный и контекстуальный типы) [1, 9].

Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале [3, 185].

Явление экспликации еще не до конца изучено, особенно в переводческом аспекте. Об этом свидетельствует отсутствие

конкретных понятий, обозначающих «развернутость» (эксплицитность) и «свернутость» (имплицитность) высказывания.

Каждому языку присущи свои национальные особенности. Это дает основание утверждать, что в разных языках когнитивные элементы либо входят в состав высказывания, либо остаются имплицитными. Отличия в соотношении эксплицитности и имплицитности определяют изменения не только отдельных лексических единиц, но и высших языковых структур, к примеру, целых предложений.

Стоит учесть, что в английском языке, по сравнению с русским, меньшее количество признаков ситуации. Получатель зачастую домысливает остаток предлагаемой информации. Так, во многих случаях экспликация связана с вербализацией контекстуальной информации. Контекстуальная экспликация включает введение дополнительных личных глаголов, что находит отражение в усложнении структуры предложения, экспликации скрытого глагольного значения атрибутивной группы сущ. 1 + сущ. 2 и экспликации служебных слов. При переводе таких предложений требуется дополнительное смысловое развитие, так как необходимо уточнить некоторые элементы ситуации.

Например, прочитав предложение *Недавняя череда скандалов, а также комментарии пресс-секретаря Белого дома о Крыме вызывают серьезное беспокойство*, англоязычный реципиент столкнется с непониманием ситуации: почему упоминание о Крыме вызывает такое беспокойство, ведь в статье нет никаких объяснений по данному поводу, и, возможно, далеко не все жители Европы или США знают о недавнем возвращении Крыма и крымчан в Россию после проведения всенародного референдума. Таким образом, требуется несколько развернуть конструкцию, добавив глагольных форм, чтобы объяснить англоязычному читателю данный факт: *There is a serious concern after a recent series of scandals, as well as commentary of the White House Press Secretary about the Crimea, which has become part of the Russian Federation.*

В следующем высказывании корреспондента канала CNN *От администрации США в настоящий момент поступают очень противоречивые сообщения по вопросу антироссийских санкций* имплицитной является информация о стороне, которая данные санкции ввела, поэтому в переводе необходимо употребить трансформацию вербализации-экспликации: *There are mixed messages coming from the US Administration with regard to the sanctions, imposed by the USA and European Union.*

Основной причиной использования вербализации-экспликации является необходимость в уточнениях ситуации для реципиента. Контекстуальный тип данной трансформации является более

употребляемым, нежели структурный (перевод эллиптических и эмфатических конструкций), так как, в целом, возникает необходимость восстановить именно ситуативную модель в пределах одного текста.

Литература

1. Борисова О. В. Трансформація вербалізації в англо-українському перекладі : автореф. дис. ... канд. філол. наук ; спец. 10.02.16 / О. В. Борисова. – К., 2013. – 17 с.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. – М. : УРАО, 1998. – 207 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пос. / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.

Кобцева Е.А.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
г. Горловка, Донецкая Народная Республика)*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТОПОНИМОВ В ЛИМЕРИКАХ

Язык, по мнению исследователей, является «**подлинным зеркалом национальной культуры**», в котором отражаются образ жизни, менталитет, национальный характер, система ценностей, традиции, обычаи, привычки, верования носителей языка [2, 15].

Имена собственные принято считать теми языковыми средствами, в которых проявляется внетекстовая реальность, т.к. они соединяют действительность художественного произведения и объективно существующий мир. Среди таких языковых средств выделяют топонимы, которые определяются как собственные названия географических мест [5, 713]. Топонимическая картина мира включается в общую картину мира как ее неотъемлемая часть.

Свое исследование мы посвятили особенностям перевода топонимов в лимериках, рассмотрели 1120 лимериков и переводы, выполненные разными поэтами [3].

Лимерики – короткие шуточные стихотворения, построенные на обыгрывании бессмыслицы. Согласно одной из версий, лимерики появились в Ирландии в XVIII веке, благодаря обычаям моряков, собиравшихся в городе Лимерик, рассказывать о своих невероятных приключениях, иногда и в стихотворной форме. Согласно другой версии, слово “**limerick**” происходит не от названия города, а от ирландских слов “*laoi meidbreach*” или “*a megu lay*”, означающих «веселая песня» [4].

«Отцом лимерика» принято считать английского художника и поэта Эдварда Лира (1812–1888), который никогда не называл свои